**Zeitschrift:** Der Armenpfleger : Monatsschrift für Armenpflege und Jugendfürsorge enthaltend die Entscheide aus dem Gebiete des Fürsorge- und Sozialversicherungswesens

**Herausgeber:** Schweizerische Armenpfleger-Konferenz

**Band:** 59 (1962)

**Heft:** 3

**Artikel:** Italienisch für Armenpfleger = Testo italiano per l'assistente sociale

**Autor:** Gasparoli, F. / Zihlmann, A.

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-836606

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 02.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

# Der Armenpfleger

Beilage zum
«Schweizerischen Zentralblatt
für Staats-
und Gemeindeverwaltung»

59. Jahrgang
Nr. 3 1. März 1962

Monatsschrift für Armenpflege und Jugendfürsorge
Offizielles Organ der Schweizerischen Armenpfleger-Konferenz
Mit Beilage: Eidgenössische und kantonale Entscheide
Redaktion: Dr. A. Zihlmann, Allg. Armenpflege,
Leonhardsgraben 40, Basel
Verlag und Expedition: Art. Institut Orell Füssli AG, Zürich
«Der Armenpfleger» erscheint monatlich
Jährlicher Abonnementspreis Fr. 13.–
Der Nachdruck unserer Originalartikel ist nur unter Quellenangabe gestattet

## Italienisch für Armenpfleger*
## Testo italiano per l'assistente sociale

Von *F. Gasparoli* und *A. Zihlmann*

| | |
|---|---|
| Guten Tag, mein Herr, | Buon giorno, signore, |
| Guten Abend, meine Dame, mein Fräulein, | Buona sera, signora, signorina, |
| Welches Anliegen führt Sie zu uns? | A che cosa debbo la sua visita? (Quale è il motivo della sua visita?) |
| Womit kann ich Ihnen dienen? | In che cosa posso servirla? (Cosa desidera?) |
| Ich bin völlig mittellos und ohne Obdach. | Sono completamente sprovvisto di mezzi e senza tetto (weiblich: sprovvista). |
| Ich ersuche um Unterstützung zum Lebensunterhalt und zur Miete. | Chiedo sussidio per il mantenimento e per il pagamento della pigione. |
| Mein Mann liegt mit Fiebern zu Hause im Bett. | Mio marito è a casa a letto con la febbre. |
| Meine Tochter ist krank und sollte in das Spital. | Mia figlia è ammalata e dovrebbe entrare in ospedale. |
| Meine Kinder sind gegen Krankheit nicht versichert. | I miei bambini non sono assicurati contro le malattie. |
| Meine Frau hatte einen schweren Unfall und kann den Haushalt nicht mehr besorgen; | Mia moglie è stata vittima di un grave infortunio e non può più adempiere ai lavori di casa. |
| die Kinder sollten vorübergehend versorgt werden. | I bambini dovrebbero momentaneamente essere ricoverati. |
| Mein bisheriger Arbeitgeber hat mich entlassen, weil ich zu alt bin. | Il mio attuale datore di lavoro mi ha lasciato in libertà, perchè sono troppo vecchio. |

* Um die Kenntnis des Italienischen zu fördern und aufzufrischen ist nachfolgendes «Gespräch» zusammengestellt worden. Die Übersetzung vom Deutschen ins Italienische besorgte in freundlicher Weise Herr F. Gasparoli vom Servizio cantonale della pubblica assistenza in Bellinzona. Red.

| | |
|---|---|
| Ich möchte in ein Altersheim eintreten. Gibt es hier eine Alterssiedlung? | Desidero entrare in un asilo per i vecchi. Non c'è una residenza per vecchi? |
| Mein Mann hat mich und meine Kinder im Stich gelassen. | Mio marito ha abbandonato me e i figli (abbandonato la famiglia). |
| Mein Mann ist trunksüchtig und gibt mir zu wenig Haushaltungsgeld ab. | Mio marito è un bevitore e mi dà troppo poco denaro per il fabbisogno dell'economia domestica. |
| Ich habe meine Stelle verloren und kann erst nächste Woche eine neue antreten. | Ho perso il mio posto e solamente nella prossima settimana ne avrò un altro. |
| Mit einer Überbrückungshilfe von Fr. 100.– wäre mir und meiner Familie geholfen. | Con un aiuto occasionale di cento franchi si potrebbe aiutare me e la mia famiglia. |
| Ich will nur ein Darlehen, das ich in einem Monat wieder zurückzahlen kann. | Io voglio solo un prestito che posso restituire nel termine di un mese. |
| Mein Mann verdient als Hilfsarbeiter nicht genug, um die 7köpfige Familie zu ernähren. | Mio marito non guadagna abbastanza come aiuto operaio per mantenere una famiglia di sette persone. |
| Wir sind mit der Bezahlung der Wohnungsmiete zwei Monate im Rückstand und wissen nicht, wie das Geld zur Bezahlung aufzubringen. | Siamo in arretrato con il pagamento della pigione di due mesi e non sappiamo dove prendere il danaro. |
| Der Vermieter, der Hausbesitzer, hat uns mit Exmission gedroht, wenn der Mietzins nicht in drei Tagen bezahlt werde. | L'amministratore, il proprietario di casa, ci ha minacciati di sfratto se noi non paghiamo la pigione entro tre giorni. |
| Wo liegt wohl die Ursache der Unterstützungsbedürftigkeit? | Qual'è la causa della vostra indigenza? (Da che cosa è causata la vostra indigenza?) |
| Unsere Familie ist größer geworden. | La nostra famiglia è aumentata. |
| Wir haben drei Kinder und sind nicht mehr in der Lage, die monatliche Abzahlungsrate an die Möbelschuld zu leisten. | Abbiamo tre bambini e non possiamo più pagare ratealmente il debito per i mobili. |
| Der Möbellieferant will von seinem Eigentumsvorbehalt Gebrauch machen und die Möbel nächsten Monat zurücknehmen. | Il fornitore dei mobili vuole far uso della sua riserva di proprietà per ritirare i mobili nel prossimo mese. |
| Wo sollen wir schlafen, wenn wir keine Betten mehr haben? | Dove potremmo dormire quando non avremo più letti? |
| Der Pfarrer, die Nachbarin, sagte, wir sollten zur Armenpflege gehen, dort wisse man Rat und könne vielleicht helfen. | Il parroco (pastore), la vicina, disse di recarci all'assistenza pubblica, dove saprenno consigliare ed eventualmente aiutare. |
| Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mich mit Bargeld statt mit Gutscheinen unterstützen wollten; die Leute zeigen sonst mit Fingern auf mich. | Le sarei riconoscente se volesse concedermi un sussidio in contanti anzichè in buoni, per non essere segnato a dito dalla gente. |
| Die Armenbehörde muß zuerst Ihre wirtschaftlichen Verhältnisse genau abklären. | L'autorità assistenziale deve prima di tutto chiarire la sua situazione economico-finanziaria. |
| Begreifen Sie, daß ich zunächst Ihre Personalien aufschreiben muß. | Lei deve comprendere che prima di tutto devo trascrivere i suoi dati personali. |
| Entschuldigen Sie bitte, wenn ich eine Reihe von Fragen an Sie richte. | Deve scusarmi se devo rivolgerle una serie di domande. |
| Sind Sie bereit, mir vollständige und wahrheitsgetreue Auskunft zu erteilen? | È disposta a darmi informazioni complete e veritiere? |
| Sie dürfen mir volles Vertrauen schenken, denn ich will Ihnen im Rahmen des Möglichen helfen. | Deve avere assoluta fiducia in me, perchè desidero aiutarla nel limite del possibile. |
| Nehmen Sie es mir nicht übel, wenn ich Sie auf allfällige Fehler aufmerksam machen muß. | Non deve aversela a male (non deve offendersi) se attirerò la sua attenzione su possibili errori. |

| | |
|---|---|
| Werden Sie uns erlauben, daß der Präsident und der Armenpfleger unserer Gemeinde Ihnen morgen einen Besuch in Ihrer Wohnung abstatten? | Permette che il presidente e l'assistente sociale del nostro comune abbiano a renderle visita domani nel suo appartamento? |
| Unsere Fürsorgerin wird sich erlauben, Sie morgen zu Hause aufzusuchen, wenn Sie damit einverstanden sind. | La nostra assistente sociale si permetterà di renderle visita domani, se lei è d'accordo. |
| Wie ist Ihr Name, Ihr Vorname? | Qual'è il suo nome? il suo cognome? |
| Wann und wo sind Sie geboren? | Quando e dove è nata? |
| Wie lautet das Geburtsdatum Ihrer Kinder? | Qual'è la data di nascita dei suoi figli? |
| Wann ist Ihr Mann gestorben? | Quando è morto suo marito? |
| Wie lautet Ihr Zivilstand? | Qual'è il suo stato civile? |
| Sind Sie ledig, verheiratet, verwitwet, geschieden, gerichtlich getrennt, freiwillig getrennt? | È celibe (per un uomo), nubile (per una donna), coniugato, vedovo(a), divorziato(a), separato(a) legalmente, separato(a) volontariamente? |
| Wo sind Sie getraut worden? | Dove si è sposato? (weiblich: sposata). |
| Wo waren Sie als ledig heimatberechtigt? | Quale era il suo comune di origine da celibe? (weiblich: nubile). |
| Haben Sie die Freundlichkeit, mir Ihr Familienbüchlein, die Aufenthaltsbewilligung, die Niederlassungsbewilligung, zu zeigen? | Vorrebbe avere la cortesia di mostrarmi il libretto di famiglia, il permesso di dimora, il permesso di domicilio? |
| Welches ist Ihr Bürgerort, Ihre Heimatgemeinde? | Qual'è il suo luogo di origine, il comune d'origine? |
| Haben Sie auch schon (einmal) im Heimatkanton gewohnt? | Ha già abitato (una qualche volta) nel suo cantone d'origine? |
| Wann haben Sie St. Gallen verlassen? | Quando ha lasciato San Gallo? |
| Wann sind Sie nach Chur übergesiedelt? | Quando si è trasferito a Coira? |
| In welchem Jahr sind Sie nach Basel gezogen? | In quale anno è andato a Basilea? (weiblich: andata). |
| In welchem Kanton haben Sie zuletzt gewohnt? | In quale cantone ha abitato ultimamente? |
| Von wo sind Sie in unsere Stadt zugezogen? | Da dove proveniva quando è arrivato nella nostra città? |
| Aus welchem Grunde haben Sie Ihren letzten Wohnsitz aufgegeben? | Per quale motivo ha lasciato il suo ultimo luogo di domicilio? |
| Welches von den Kindern ist zu Hause? | Quale dei bambini si trova a casa? |
| Sind weitere Personen in Ihrem Haushalt? | Vi sono altre persone nella sua economia domestica? |
| Welches Kind ist bei einer Pflegefamilie untergebracht? | Quale bambino è stato affidato in custodia presso una famiglia? |
| Bezahlen Sie ein Kostgeld und wie hoch ist es? | Paga una retta (pensione) ed a quanto ammonta la stessa? |
| Wo wohnen Sie jetzt? | Dove abita adesso? |
| Welches ist die genaue Adresse, Straße, Hausnummer? | Qual'è l'indirizzo esatto, strada e numero della casa? |
| Sind Sie im Besitz eines Mietvertrages? | È in possesso di un contratto di affitto? |
| Welches Datum trägt er? | Quale data porta? |
| Wie hoch ist die Monatsmiete? | A quanto ammonta la pigione mensile? |
| Wie viele Zimmer hat die Wohnung? | Quanti locali ha l'appartamento? |
| Hat jedes Kind ein eigenes Bett? | Ogni figlio ha il suo proprio letto? |
| Verfügen Sie über einen Keller, einen Estrich, eine Waschmaschine? | Può disporre di una cantina, di un solaio e di una macchina da lavare? |

| | |
|---|---|
| Steht in jedem Zimmer ein Ofen? | Vi è una stufa in ogni camera? |
| Hat das Haus eine Zentralheizung? | Nella casa esiste il riscaldamento centrale? |
| Haben Sie ein Zimmer in Untermiete vergeben? | Subaffitta una qualche stanza? |
| Wie heißt der Hauseigentümer und wohnt er im Hause? | Come si chiama il proprietario della casa? Abita nella stessa? |
| Ist die Miete vertraglich im voraus zu entrichten? | La pigione in base al contratto deve essere versata in anticipo? |
| Wie groß ist der Rückstand? | A quanto ammonta l'arretrato? |
| Wir schulden Fr. 300.– Instandstellungskosten. | Siamo debitori di trecento franchi per spese di manutenzione. |
| Eine Tante, ein Onkel, weilt besuchsweise seit zwei Tagen bei uns. | Una zia, uno zio, si trova in visita a casa nostra già da due giorni. |
| Meine Frau hat ein uneheliches Kind in die Ehe mitgebracht. | Mia moglie con il matrimonio ha portato con se un figlio illegittimo. |
| Mein Mann und ich haben keine Vorstrafen und genießen einen tadellosen Leumund. | Mio marito ed io non abbiamo avuto condanne e godiamo di una reputazione senza macchia. |
| Das Fürsorgeamt darf sich überall erkundigen. | L'ufficio assistenza pubblica può chiedere informazioni dove le pare. |
| Ich bitte um diskrete Behandlung meines Gesuches. | Vi prego di trattare la mia richiesta con discrezione. |
| Unsere Familie ist bei den lieben Nachbarn gebrandmarkt, wenn diese erfahren, daß wir öffentliche Hilfe in Anspruch nehmen. | La nostra famiglia verrebbe bollata a fuoco dai nostri cari vicini, se gli stessi venissero a conoscenza che noi abbiamo chiesto l'aiuto alla pubblica assistenza. |
| Besonders die Kinder würden in der Schule darunter zu leiden haben. | Specialmente i bambini che vanno a scuola ne soffrirebbero. |
| Bereiten Ihnen die Kinder Erziehungsschwierigkeiten? | I figli le occasionano difficoltà di educazione? |
| Verdienen Sie genügend, um die Kinder recht zu kleiden? | Guadagna abbastanza per vestire i bambini? |
| Haben die schulpflichtigen Kinder gutes Schuhwerk und warme Winterkleider? | I bambini in età scolastica hanno delle buone scarpe, dei caldi indumenti invernali? (un caldo pullover per l'inverno?) |
| Ist genügend Bettwäsche vorhanden, damit Sie sie regelmäßig wechseln und waschen können? | Ha abbastanza biancheria da letto da permettere il cambio e il bucato con regolarità? |
| Sind alle Familienglieder gesund? | Tutti i membri della famiglia sono sani? |
| Gegenwärtig steht niemand in ärztlicher Behandlung. | Al presente nessuno si trova in cura medica? |
| Hier ist das Arztzeugnis; Sie sehen, daß ich arbeitsunfähig bin. | Ecco il certificato medico; come vede io sono inabile al lavoro. |
| Die jüngste Tochter leidet an Masern, Scharlach, Keuchhusten. | La più giovane delle figlie soffre di morbillo, scarlattina, ipertosse. |
| Sie ist erholungsbedürftig. | Ha bisogno di convalescenza. |
| Wir besitzen kein Geld, um sie zur Erholung aufs Land oder in die Berge zu schicken. | Non abbiamo mezzi finanziari per mandarla in cura in campagna o in montagna. |
| Vielleicht kann das Schulfürsorgeamt oder Pro Juventute helfen. | Forse può aiutare l'assistenza scolastica o la Pro Juventute. |
| Mein Knabe ist blind, taubstumm, schwerhörig. | Il mio bambino è cieco, sordomuto, duro d'orecchio. |
| Meine Kinder kommen in der Schule nicht nach und werden von ihren Kameraden verspottet. | I miei bambini non riescono a seguire le lezioni a scuola e per questa ragione vengono derisi dai compagni. |

| | |
|---|---|
| Sie sollten eine Sonderklasse besuchen können und auf das praktische Leben besser vorbereitet werden. | Dovrebbero poter frequentare una scuola speciale per essere meglio preparati alla vita pratica. |
| Ihr Sohn wird einmal seinen Lebensunterhalt selber verdienen müssen. | Suo figlio potrà un giorno guadagnare egli stesso per il suo fabbisogno. |
| Der Schullehrer hat mir gesagt, daß mein ältester Bub begabt sei. | Il maestro di scuola mi ha detto che mio figlio maggiore ha delle buone attitudini. |
| Er sollte einen Beruf erlernen oder ein Studium ergreifen. | Egli dovrebbe imparare una professione o darsi allo studio. |
| Wir können es uns ohne fremde Hilfe nicht leisten. | Noi non possiamo permettercelo senza l'aiuto di terzi. |
| Haben Sie die Berufsberatung schon aufgesucht? | Si è già messa in contatto con un orientamento professionale? |
| Sie haben keinen Grund, sich Ihres schwachsinnigen Kindes wegen zu schämen. | Non ha alcun motivo di vergognarsi se suo figlio è debole di spirito. |
| Bei zweckmäßiger Ausbildung kann es später sein Brot sehr wohl verdienen. | Con un'adeguata preparazione più tardi può riuscire ugualmente a guadagnare il suo pane quotidiano. |
| Die minderjährige und schwachsinnige Pflegetochter sollte davor bewahrt werden, das Opfer leichtsinniger Männer zu werden. | La ragazza minorenne e debole di spirito deve essere sorvegliata affinchè non cada vittima di uomini senza scrupoli. |
| Haben Sie schon daran gedacht, sie als Haushalthilfe in ein geeignetes Heim zu placieren? | Ha già pensato di collocarla in un qualche istituto adatto come domestica? |
| Welchen Beruf (welche Beschäftigung) üben Sie aus? | Quale professione o mestiere esercita? |
| Haben Sie einen Beruf erlernt? | Ha imparato un mestiere? |
| Ich bin Hilfsarbeiter, Handlanger, Landarbeiter, Hilfsschlosser; gelernter Elektriker, Mechaniker, Spengler, Schreiner, Metzger, Bäcker. | Io sono aiuto operaio, manovale, agricoltore, aiuto fabbro ferraio; elettricista qualificato, meccanico, lattoniere, falegname, macellaio, panettiere. |
| Ich war drei Jahre tätig als Kellner, Hausbursche, Köchin, Dienstmädchen, Fabrikarbeiter, Fabrikarbeiterin, Hausierer. | Per tre anni ho lavorato in qualità di cameriere, garzone di casa, cuoca, donna di servizio, operaio di fabbrica, operaia di fabbrica, venditore ambulante. |
| In welchem Jahr haben Sie Ihren Beruf gewechselt und aus welchem Grunde? | In quale anno ha cambiato professione e per quale motivo? |
| Früher arbeitete ich auf eigene Rechnung. | Prima lavoravo per mio conto. |
| Ich bin selbständig Erwerbender. | Sono un acquisitore indipendente. |
| Ich bin Handelsreisender mit Fixum, Reisespesen und Umsatzprovision. | Sono viaggiatore di commercio, con un salario fisso, spese di viaggio con provvigione sul giro d'affari. |
| Ich reise auf Staubsauger, Küchenmaschinen. | Viaggio in aspirapolveri ed elettrodomestici. |
| Wie viele Franken verdienen Sie wöchentlich, 14täglich, monatlich? | Quanto guadagna la settimana, la quindicina, il mese? |
| Wann und wie groß war Ihr letzter Zahltag? | A quanto ammontava il suo ultimo salario e quando lo ha ricevuto? |
| Wie hoch ist Ihr Stundenlohn? | A quanto ammonta il suo guadagno orario? |
| Haben Sie Lohnabzüge? | Ha delle deduzioni sul salario? |
| Wird das Haushaltgeld durch Ihre Frau verwaltet? | Il denaro per l'economia domestica è amministrato da sua moglie? |
| Geben Sie Ihren ganzen Lohn zu Hause ab? | Tutto il suo salario lo versa in casa? |
| Wieviel behalten Sie für sich? | Quanto trattiene per lei? |
| Behalten Sie ein Taschengeld für sich? | Trattiene denaro per i suoi minuti bisogni? |

| | |
|---|---|
| Beraten Sie die Verwendung Ihres Lohnes jeweilen gemeinsam mit Ihrer Ehefrau? | Per l'impiego del salario si consiglia con sua moglie? |
| Mußten Sie in letzter Zeit dringende größere Anschaffungen tätigen? | Negli ultimi tempi ha dovuto far fronte a spese urgenti di una certa importanza? |
| Seit wann kommt Ihr Mann seiner Unterhaltspflicht nicht mehr nach? | Da quando suo marito non fa più fronte al suo obbligo di mantenimento? |
| Stellen Sie beim Gerichtspräsidenten das Gesuch, er möge den Arbeitgeber Ihres Mannes anweisen, den Lohn des getrennt lebenden Ehemannes gemäß Zivilgesetzbuch direkt an Sie zu überweisen? | Ha inoltrato richiesta al giudice del tribunale perchè il datore di lavoro abbia a versarle direttamente il salario del marito, che vive separato, in base al codice civile svizzero? |
| Wir müssen leider Ihren geschiedenen Mann wegen Art. 217 des Strafgesetzbuches verzeigen. | Ci rincresce ma noi dobbiamo procedere contro suo marito in base all'art. 217 del codice penale svizzero. |
| Er hat aus bösem Willen, aus Arbeitsscheu und Liederlichkeit die familienrechtlichen Unterhalts- und Unterstützungspflichten gegenüber seinen Angehörigen nicht erfüllt. | Egli non ha adempiuto ai suoi obblighi legali di mantenimento e di assistenza verso i suoi familiari per cattiva volontà, lazzaronismo e scioperataggine. |
| Wollen Sie nicht Ihrem volljährigen Sohn einen Beistand oder Vormund geben? | Non desidera che suo figlio maggiorenne sia messo sotto curatela o sotto tutela? |
| Sind Sie ohne Ihr Verschulden stellenlos geworden? | È disoccupato senza sua colpa? (weiblich: disoccupata). |
| Gehören Sie einer Arbeitslosenkasse an? | Fa parte di una cassa contro la disoccupazione? |
| Wir bedauern sehr, daß Sie keine Arbeitslosenunterstützung beziehen können. | Ci rincresce molto che non può ricevere un sussidio contro la disoccupazione. |
| Wie viele Monate sind Sie die Prämien rückständig? | Da quanti mesi è in arretrato con le quote? |
| Sind Sie und Ihre Familie gegen Krankheit versichert? | Lei e i suoi familiari è assicurata contro le malattie? |
| Haben Sie im Krankheitsfall Anspruch auf ein Taggeld Ihrer Krankenkasse? | In caso di malattie ha diritto a un'indennità giornaliera da parte della sua Cassa malati? |
| Sind Sie gegen Nichtbetriebsunfall versichert? | È assicurata contro gli infortuni non professionali? |
| Haben Sie eine Haftpflichtversicherung abgeschlossen? | Ha stipulato un'assicurazione contro la responsabilità civile? |
| Sind die Reparaturen Ihres seinerzeit demolierten Motorrades bezahlt? | Sono pagate le riparazioni alla motocicletta, danneggiata a suo tempo? |
| Wie hoch ist die Unfallrente, Invalidenrente, die Sie beziehen? | A quanto ammonta la rendita per infortuni, la rendita invalidità, che riceve? |
| Seit wann beziehen Sie die eidgenössische Altersrente, Witwenrente, Waisenrente? | Da quando riceve la rendita federale di vecchiaia, di vedova, di orfano? |
| Darf ich Sie bitten, mir die Postquittung der Rente vorzulegen? | Posso pregarla di mostrarmi la ricevuta postale della rendita? |
| Verzeihung, ich habe Sie nicht verstanden. | Mi scusi, non l'ho compreso. |
| Ich habe Sie verstanden. | Io l'ho capito. |
| Haben Sie die Erwerbsausfallentschädigung für Wehrmänner erhalten, als Ihr Mann im Militärdienst war? | Ha ricevuto l'indennità per perdita di guadagno per i soldati allorquando suo marito trovavasi in servizio militare? |
| Die Soldatenfürsorge kann nicht weiter helfen. | Il dono svizzero ai soldati non può aiutare ulteriormente. |
| Erlauben Sie mir, Ihre Angaben auf deren Richtigkeit zu überprüfen? | Mi permette di controllare la veridicità delle sue risposte? |
| Haben Sie die Freundlichkeit, mir die Beweisstücke zu zeigen. | Abbia la cortesia di mostrarmi i documenti giustificativi. |

| | |
|---|---|
| Wollen Sie mir gefälligst die Quittungen zustellen. | Voglia per favore mostrarmi le ricevute. |
| Erhalten Sie von Ihren Verwandten oder von Privaten irgendeine Zuwendung? | Ha ricevuto da parenti o da privati un qualche aiuto? |
| Haben Sie weitere Einnahmequellen oder Vergünstigungen? | Ha altre fonti di entrata o agevolazioni? |
| Bebauen Sie ein Stück Pflanzland? | Coltiva qualche pezzo di terreno? |
| Haben Sie keinerlei Vermögen, Liegenschaft, Sparheft, Guthaben oder ähnliches? | Non possiede alcun capitale, immobili, libretti di risparmio, crediti, o altre cose del genere? |
| Warum haben Sie nichts gespart, als Sie noch ledig waren und gut verdienten? | Perchè non ha risparmiato allorquando era ancora celibe e aveva un buon guadagno? |
| Mein Mann hat eine Lebensversicherung abgeschlossen für ein Kapital von Fr. 3000.–. | Mio marito ha concluso un'assicurazione sulla vita per un capitale di tre mila franchi. |
| Wie lauten die Adressen Ihrer Verwandten, Eltern, Großeltern, Geschwister? | Quale è l'indirizzo dei suoi parenti, genitori, nonni, fratelli e sorelle? |
| Leben Ihre Geschwister in günstigen Verhältnissen? | I suoi fratelli vivono in condizioni agiate? |
| Haben Sie die Güte, mir offen Ihre Schulden zu nennen. | Abbia la bontà di dirmi apertamente quali siano i suoi debiti. |
| Wir haben die Wohnungseinrichtung und viel anderes auf Abzahlung gekauft. | L'arredamento dell'appartamento e diverse altre cose le abbiamo comperate con pagamento a rate. |
| Jetzt wachsen uns die Verpflichtungen über den Kopf. | Ora gli obblighi sono cresciuti per noi fin sopra i capelli. |
| Der Gläubiger hat eine Lohnpfändung veranlaßt. | Il creditore ha chiesto il pignoramento del salario. |
| Unsere Familie lebt seit Jahresfrist im Rahmen des betreibungsrechtlichen Existenzminimums. | Da un anno, la nostra famiglia vive nel limite del minimo di esistenza previsto dall'ufficio esecuzioni e fallimenti. |
| Die Überkompetenzstücke sind schon vor zwei Jahren versteigert worden. | Tutto ciò che era pignorabile è già stato messo all'incanto due anni fa. |
| Sehen Sie ein, daß es so nicht weitergehen kann? | È persuaso che così non può più andare avanti? |
| Wir haben volles Verständnis für Ihre verzweifelte Lage. | Abbiamo la massima comprensione per la sua disgraziata situazione. |
| Man muß aus den Fehlern lernen. | Sbagliando s'impara. |
| Wir verstehen, daß Sie wegen des Verhaltens Ihres Mannes aufgebracht sind. | Comprendiamo come sia eccitata a causa del comportamento di suo marito. |
| Ich glaube, Sie und Ihr Mann haben begriffen, daß der Kreditkauf Sie ruiniert hat. | Credo che lei e suo marito abbiate compreso che la compera a credito vi ha rovinati. |
| Sie haben Unnötiges gekauft, wie Sie heute selbst zugeben. | Ha comperato il superfluo come lei stessa oggi ammette. |
| Haben Sie schon darüber nachgedacht, wie Sie sich aus Ihrer gegenwärtigen Misere herausarbeiten können? | Ha già riflettuto come potrebbe rimediare alla sua attuale indigenza? |
| Eine Sanierung läßt sich ohne Verzicht und schmerzlichen Eingriff nicht durchführen. | Un risanamento non può essere possibile senza dolorose rinunce e senza sacrifici. |
| Einsicht ist vorhanden, das ist sehr erfreulich. | Ha compreso e ciò ci fa molto piacere. |
| Ohne Anstrengung Ihrerseits läßt sich die Lage nicht verbessern. | Senza sforzo da parte sua la situazione non può essere migliorata. |
| Hat Ihnen noch niemand empfohlen, ein Haushaltbuch zu führen? | Nessuno le ha mai consigliato di tenere una contabilità domestica? |

| | |
|---|---|
| Unsere Fürsorgerin wird Ihnen helfen, ein Haushaltbuch anzulegen und zu führen, wenn Sie dies wünschen. | La nostra assistente sociale l'aiuterebbe, ad avviare e dirigere la contabilità domestica, se lei lo desidera. |
| Wichtig ist, daß zunächst ein Haushaltbudget aufgestellt wird. | È importante prima di tutto stabilire un budget della (sua) economia domestica. |
| Wir empfehlen Ihnen eine Lohnverwaltung. | Dovrebbe lasciar amministrare le sue entrate (il suo salario). |
| Wollen Sie Hand dazu bieten? | Vuole collaborare in questo senso? |
| Nein, wir wollen Sie nicht bevormunden. | No, non vogliamo metterla sotto tutela. |

(Schluß folgt)

# Schweiz

*Schweizerische Stiftung Pro Juventute, Jahresbericht 1960/61.* Wesentliches Kennzeichen des Lebendigseins ist die Wandlung. Neue Menschen treten in den Dienst des Werkes, von andern muß Abschied genommen werden. An Stelle des aus gesundheitlichen Gründen zurückgetretenen Präsidenten des Stiftungsrates, als Bundesrat Dr. G. Lepori, ist am 6. Juli 1960 Bundesrat Dr. *W. Spühler* gewählt worden. Doch neben der Wandlung hat das lebendige Sein auch immer einen unwandelbaren Grund. Bei Pro Juventute wird dieses Bleibende dargestellt durch die Liebe zur Jugend, zum Volk. Diese ist da, in jedem Helfer und jeder Helferin, gleichgültig wie sie heißen, gleichgültig auch, ob sie sich in einem der 190 Stiftungsbezirke, im Zentralsekretariat oder im Stiftungsrat oder als Freund und Gönner für das Wohl der gesunden, der gefährdeten und hilfsbedürftigen Jugend einsetzen. Die helfende Liebe schwingt mit in jeder einzelnen Hilfstat, von denen es in den drei Hauptarbeitsgebieten, bei der Hilfe für Mutter und Kind, für das Schulkind und für die Schulentlassenen so unsagbar viele gibt, daß nur blitzlichtartig auf sie hingewiesen werden kann. Die Liebe für die Jugend ist lebendig, wo es sich darum handelt, junge Frauen auf ihre Mutterschaft vorzubereiten, die Eltern für ihre Erzieheraufgabe zu beraten, durch Wanderausstellungen auf die Spielmöglichkeiten des Kindes aufmerksam zu machen, immer mehr Säuglingsfürsorgeschwestern heranzubilden, überlasteten Müttern Erholungsaufenthalte zu ermöglichen und jungen Menschen die Gelegenheit zu geben, sich als Praktikantinnen helfend deren Familien anzunehmen, für ferienbedürftige Kinder in Stadt und Land, Freiplätze in Familien zu vermitteln, die Arbeiten um das Pro Juventute-Feriendorf «Bosco della Bella» zu fördern, Pflegekinder bei guten Familien unterzubringen und die Pflegekindernester weiter auszubauen, für gesunde Zähne zu sorgen und die Gesundheitserziehung im ganzen Land zu fördern, den kranken Kindern die richtige Behandlung angedeihen zu lassen und den benachteiligten Bergkindern durch Zusatznahrung, durch Äpfel- und Skispenden ihre Lage zu erleichtern, sich der Kinder der Landstraße anzunehmen und den Schulentlassenen, bei der Berufswahl und auf dem Berufsweg behilflich zu sein, für eine sinnvolle Freizeitgestaltung auf allen Altersstufen zu sorgen und den Blick sogar über die Grenzen hinaus auf die Auslandschweizerkinder zu richten und durch den internationalen Pro Juventute-Dienst den Kontakt mit ausländischen Behörden und Organisationen zu pflegen. *E. Brn.*

# Voranzeige

Die diesjährige Jahrestagung der **Schweizerischen Armenpflegerkonferenz** findet Dienstag, den 22. Mai 1962 in Luzern statt.

*Thema:* Die Revision des Bundesgesetzes über die Kranken- und Unfallversicherung vom 13. 6. 1911 (KUVG) und die Armenpflege.

*Referent:* Herr Fürsprecher Paul Müller, Vorsteher des städtischen Versicherungsamtes Bern.